

KOHESI DALAM WARKAH SOSIAL MELAYU ABAD KE-17 HINGGA ABAD KE-19

*(Cohesion in Malay Social Letters from the 17th to the 19th
Century)*

*Muhammad Hisyam Haliah
hisyam@dbp.gov.my

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Ab. Razak Ab. Karim
abrazak@um.edu.my

Jabatan Bahasa Melayu,
Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

Terbit dalam talian (*published online*): 3 Jun 2019

Sila rujuk: Muhammad Hisyam Haliah dan Ab. Razak Ab. Karim. (2019). Kohesi dalam warkah sosial Melayu abad ke-17 hingga abad ke-19. *Jurnal Bahasa*, 19(1), 139-168).

Abstrak

Makalah ini untuk membincangkan kepelbagaian aspek kohesi sebagai satu unsur wacana dalam warkah sosial Melayu. Warkah sosial Melayu terbina dengan struktur tersendiri yang membezakannya dengan teks yang lain. Setiap komponen teks yang mendasarinya mempunyai perkaitan proses antara satu sama lain di samping memperkatakan kerencaman kandungan. Oleh itu, jalinan makna dan hubungan antara unsur bahasa dalam wacana dapat ditelusuri oleh peranan kohesi. Kehadiran unsur kohesi dalam pendekatan Konseptual Wacana Tiga Dimensi oleh Fairclough (1992) menghubungkan pernyataan yang melibatkan pemerihalalan, deduksi dan struktur yang membina wacana tersebut. Analisis 21 pucuk warkah bersifat empirik kerana perbincangan berdasarkan data yang terkandung dalam teks. Selaras dengan pendekatan kualitatif, penghuraian data adalah deskriptif. Kajian kohesi dengan kerangka kohesi Komponen Fungsian Sistem Semantik oleh Halliday & Hasan (1976) mendapati kesinambungan hubungan antara kata, klausa dan ayat berlaku dalam berbagai-bagai cara

sehingga melahirkan teks yang utuh. Antaranya, menerusi dua kategori utama, iaitu gramatikal yang melibatkan unsur-unsur kohesi rujukan, penggantian, elipsis dan penghubung dan kategori leksikal seperti pernyataan semula dan kolokasi. Analisis kohesi memandu pengirim warkah menyalurkan unsur tekstual dan membentuk kesinambungan klausa dan ayat sehingga menjadi teks yang lebih besar. Semua unsur kohesi ini menghuraikan komponen ideasional, interpersonal dan tekstual sebagai fungsi semantik yang menghubungkan unsur linguistik dalam teks warkah sosial Melayu.

Kata kunci: kohesi, warkah sosial Melayu, Komponen Fungsian Sistem Semantik, semantik, kesinambungan

Abstract

This paper discusses the varieties of cohesion in Malay social letters from the 17th to the 19th century. Malay social letters have their own unique structure, making them different from other texts. Each text component that underlies it has a relation to the process and is also a comment on the details of the contents. Therefore, the interrelation between meaning and language elements in the discourse can be traced through cohesion. The presence of cohesive elements according to Fairclough's (1992) three-dimensional conception of discourse correlates statements that involve explanation, deduction and structure that construct the discourse. The analysis of 21 letters is empirical in nature because it discusses the data contained in these texts. In line with a qualitative approach, the analysis of the data was done in a descriptive manner. Based on the framework of cohesion using the Functional Components of the Semantic System by Halliday & Hasan (1976), it is found that the relationship between words, clauses and sentences takes place in a variety of ways in order to produce a good text. Among these are two main categories, firstly, a grammatical one involving elements of reference, substitution, ellipsis and conjunction, as well as lexical categories such as reiteration and collocation. The cohesion analysis guides the sender to supply textual elements, and forms a continuity between clauses and sentences to form a better text. Every element of cohesion elaborates the ideational, interpersonal and textual components as semantic functions that connect the linguistic elements in the texts of Malay social letters.

Keywords: cohesion, Malay social letters, Functional Components of the Semantic System, semantic, continuity

PENDAHULUAN

Apabila membicarakan tentang warkah sosial Melayu pada abad ke-17 hingga ke-19, warkah sosial lazimnya dikaitkan dengan warkah yang dihantar oleh raja, pembesar ataupun orang-orang tertentu kepada orang lain untuk meminta bantuan atau pertolongan, hal-hal peribadi, perdagangan, perniagaan atau sebagainya (Ab. Razak, 2006 p. 22). Warkah sosial ini mempunyai struktur yang berlainan dengan warkah perjanjian. Warkah jenis ini dalam pelbagai bentuk dan individu yang mengirimnya juga daripada beberapa golongan. Warkah sosial lebih bersifat umum dan mengemukakan hal peribadi kepada penerima dan tidak melibatkan banyak perkara rahsia. Terdapat beberapa komponen utama struktur warkah seperti kepala surat, cap, kata puji-pujian, kandungan, prapenutup dan penutup. Oleh itu, kewujudan warkah sosial Melayu sebagai medium komunikasi antara sesama masyarakat Melayu atau dengan pihak asing memperkenalkan pandangan masyarakat Melayu ketika itu. Kepelbagaian isu dalam warkah sumber penting untuk meneroka persekitaran politik, ekonomi, sosial, peradaban, falsafah dan sejarah bagi sesebuah negara. Kewujudannya juga seiring dengan perkembangan penggunaan bahasa Melayu tinggi yang memaparkan situasi rasmi yang terkarang di dalamnya.

Sebagai sumber yang berwibawa, bentuk dan kandungan warkah memperlihatkan adanya unsur kesatuan yang penting antara bahagiannya untuk menimbulkan kefahaman makna. Misalnya, setiap komponen struktur warkah sosial mempunyai hubungan sebagai satu kesatuan yang dapat mengikat teks menjadi satu genre. Struktur tersebut satu proses yang akan diikuti oleh proses lain yang saling berkaitan (Ab. Razak, 2006, p. 113). Dari segi kandungan pula, wacana warkah Melayu mempunyai jaringan yang utuh antara satu ayat dengan ayat yang lain. Jalinan ini membuktikan bahawa sesuatu unsur dalam wacana bergantung pada tafsiran unsur yang lain untuk menyempurnakan maknanya (Ab. Razak, 2006, p. 115). Teks ini juga merupakan manifestasi bahasa Melayu klasik yang mempunyai ikatan kata khusus semasa memperkatakan sesuatu kandungan warkah. Jalinan makna dan hubungan antara unsur bahasa tersebut sering kali dapat dipertalikan oleh peranan kohesi (Halliday, 1985, p. 35). Oleh hal yang demikian, artikel ini ditulis bertujuan untuk mengenal pasti kepelbagaian unsur kohesi dalam wacana warkah sosial Melayu. Seterusnya, unsur-unsur tersebut dihuraikan dan dikaitkan dengan hubungan interpersonal antara pemeran berdasarkan hasrat perutusan sesepucuk warkah.

SOROTAN KAJIAN

Kajian Halliday dan Hasan (1976) berjudul *Cohesion in English* antara kajian kohesi terawal yang mentakrifkan kohesi sebagai sistem hubungan pragmatik dalam komponen tekstual model sistemik. Bagi Halliday dan Hasan (1976, p. 24), teks dalam bidang linguistik merangkumi perenggan, ucapan lisan dan tulisan. Untuk menyatukan komponen tersebut, mereka menerapkan unsur kohesi dalam kajiannya. Bagi mereka, unsur kohesi mementingkan aspek semantik, iaitu hubungan makna yang wujud antara teks sekali gus menggambarkan keutuhan teks. Mereka merumuskan kajian kohesi melibatkan kajian dari aspek tatabahasa dan leksikalisasi.

Pendekatan kohesi mereka menjadi perintis dan rujukan oleh pengkaji wacana yang lain. Misalnya, de Beaugrande dan Dressler (1981) dalam *Introduction to Text Linguistics* mensintesis tradisi yang melampaui batas ayat dengan pendekatan kajian interdisiplin dalam penghasilan, penerimaan dan penggunaan teks dalam interaksi manusia. Dalam bahagian tekstualiti, mereka membahagikan ciri-ciri wacana kepada tujuh aspek tekstualiti, iaitu aspek kohesi, koherensi, tujuan, penerima dan khalayak, bermaklumat, situasi dan interteks. Menurutnya, kohesi merujuk keserasian hubungan antara perkataan, frasa atau ayat dalam wacana.

Dalam konteks Malaysia, kajian kohesi bermula sekitar tahun 90-an yang melibatkan genre teks yang berbeza (Mohammad Fadzeli *et al.*, 2015, p. 5). Misalnya, Hirobumi (1991) dengan kajian *Analisis Nahu Wacana Bahasa Melayu Klasik Berdasarkan Teks Hikayat Hang Tuah* menyetengahkan kajian bentuk ayat dalam nahu wacana. Pengaplikasian nahu wacana melihat peranan ayat sebagai unsur kesatuan yang menghubungkan setiap ayat dalam satu keteraturan fikiran. Beliau menerapkan teori linguistik struktural fungsian dalam kajiannya. Dengan penggunaan istilah susunan maklumat lama dan maklumat baharu, beliau meneliti aspek kohesi dalam teks *Hikayat Hang Tuah* berpandukan model kohesi daripada Halliday dan Hasan (1976). Menurut beliau, ayat-ayat dalam nahu wacana memperlihatkan unsur ketenunan nahuan atau leksikal yang dapat dikaitkan dengan susunan maklumat dalam wacana.

Kajian Sanat (1996) dalam tesisnya *Tautan dalam Wacana Bahasa Melayu Akhbar: Analisis Rencana Pengarang Utusan Zaman (1957-1961)* menghuraikan unsur tautan dalam teks *Utusan Zaman* berasaskan Model Tautan Pindaan (Sanat, p. 1996), iaitu asas daripada model Halliday dan Hasan (1976). Beliau membahagikan tiga jenis tautan, iaitu tautan perulangan, tautan kolokasi dan tautan ayat. Misalnya dalam

tautan perulangan, beliau memasukkan unsur perulangan yang melibatkan parafrasa, paralelisme dan tautan perulangan struktur dan makna. Beliau mendapati Model Tautan Pindaan berupaya untuk menampung kelompangan dalam model Halliday dan Hasan (1976). Seterusnya, kajian oleh Hasnah (2002) berjudul *Analisis Tautan dan Runtutan dalam Teks Klasik dan Modern* mengaitkan dua komponen wacana, iaitu unsur tautan dan runtutan dalam *Hikayat Iskandar Zulkarnain* dan cerpen “Impian Gadis Pelumba”. Bagi analisis tautan, model yang dikemukakan oleh Halliday dan Hasan (1976) dijadikan sandaran. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat satu ikatan tautan dalam kedua-dua aras tersebut. Jenis dan subjenis tautan yang disenaraikan mengikut model Halliday dan Hasan (1976) hadir dalam kedua-duanya sekali. Kajian juga membuktikan nilai tautan bergantung pada penggunaan jenis dan subjenis yang betul dan dianggap sesuai.

Kajian Azhar (2012) yang bertajuk *Warkah-warkah Perjanjian Melayu Abad Ke-19: Analisis Wacana Kritis* juga meninjau aspek kohesi dalam wacana warkah perjanjian Melayu. Beliau mengaplikasikan model oleh Halliday dan Hasan (1976) bagi tujuan analisis kohesi. Kajian kohesi menemukan beberapa unsur yang mendasarinya, iaitu kohesi rujukan, pengguguran, penggantian, penghubung dan leksikal. Kajian Rohaizah (2014) berjudul *Analisis Wacana Ucapan Perdana Menteri Keenam Sempena 100 Hari Menakhoda Negara* mengetengahkan model Komponen Fungsian Sistem Semantik oleh Halliday dan Hasan (1976) untuk meneliti aspek tautan dalam teks ucapan tersebut. Bagi aspek tautan, beliau menyatakan bahawa pewacana telah memanfaatkan hampir kesemua unsur tautan yang dianjurkan oleh Halliday dan Hasan (1976). Namun begitu, huraian tautan tersebut disesuaikan dalam bahasa Melayu berlandaskan pandangan kohesi Nik Safiah *et al.* (2008).

Berdasarkan penelitian terhadap kajian lepas, didapati bahawa analisis wacana terhadap warkah Melayu, khususnya kajian kohesi masih kurang dijalankan. Kajian oleh Azhar (2012) yang meninjau aspek kohesi dalam wacana warkah perjanjian Melayu dianggap mirip dengan kajian ini. Namun begitu, penelitiannya terhadap warkah perjanjian sememangnya berbeza lantaran warkah sosial dan warkah perjanjian mempunyai perbezaan struktur yang ketara terutama dari segi susunan komponen dan kandungan yang diperkatakan. Oleh itu, kajian ini diharapkan dapat membantu melengkapkan sebahagian kajian kohesi terhadap teks warkah Melayu sekali gus menonjolkan ketinggian nilai setiap pucuk warkah

sosial sebagai perakam peristiwa komunikatif masyarakat Melayu pada zaman dahulu.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini melibatkan kaedah analisis teks, iaitu menyelidikan secara langsung terhadap teks kajian. Penganalisan teks berlandaskan beberapa perancangan, iaitu pemilihan dan pengumpulan data, pendekatan analisis data dan proses penganalisan data. Pemilihan warkah sosial Melayu daripada sumber sekunder, iaitu dua buah buku yang membicarakan warkah Melayu. Sepucuk surat daripada buku *Golden Letters: Writing Traditions of Indonesia* oleh Gallop (1991) dan 20 pucuk surat daripada buku *The Legacy of the Malay Letters* juga oleh Gallop (1994). Paparan warkah bertulisan Jawi sebagai naskhah asal dalam kedua-dua buah buku tersebut telah dimuatkan dengan transliterasi dalam bahasa Melayu atau tulisan rumi. Pemilihan bahan kajian tersebut bertitik tolak daripada keistimewaan warkah sosial Melayu. Pengelasan warkah sosial Melayu sebagai satu genre tersendiri berdasarkan bentuk, teknik dan kandungannya telah membezakannya daripada teks-teks lain (Ab. Razak, 2006, pp. 112-113).

Selaras dengan penerapan pendekatan kualitatif, penghuraian data adalah secara deskriptif, iaitu analisis berasaskan kerangka konseptual Wacana Tiga Dimensi (Fairclough, 1992) dan komponen fungsian sistem semantik (Halliday dan Hasan, 1976). Proses analisis data dimulakan setelah keseluruhan data selesai ditentukan, dikumpul dan dikenal pasti. Analisis dilakukan dan ditumpukan terhadap perenggan, gugusan ayat dan leksikal dalam wacana warkah. Berdasarkan pandangan Halliday dan Hasan (1976), kohesi dapat ditelusuri oleh alat tatabahasa dan alat leksikal. Oleh itu, proses analisis kohesi ini menimbangkan peranti tersebut untuk mengesan wujudnya keserasian hubungan makna antara bentuk ayat atau bahagian dalam warkah Melayu. Hubungan tersebut digambarkan oleh unsur rujukan, penggantian, elipsis, penghubung, pernyataan semula dan kolokasi.

KERANGKA TEORI

Kajian ini menerapkan kerangka analisis wacana oleh Fairclough (1992 & 1995) dengan tumpuan utama terhadap dimensi tekstual. Seterusnya, hanya satu unsur dimensi tekstual yang difokuskan, iaitu kohesi. Penganalisan unsur kohesi pula berpandukan pendekatan Halliday dan Hasan (1976).

Menurut Fairclough (1995, p. 54), wacana ialah penggunaan bahasa lisan atau tulisan dan segala amalan semiotik (amalan yang memberikan makna tertentu) seperti fotografi dan komunikasi non-verbal. Baginya, wacana haruslah dilihat dengan praktis sosial kerana wacana satu cara tindakan, iaitu manusia mungkin melakukan tindakan kepada orang lain sebagai representasinya. Terdapat pertalian dialektikal antara wacana dan struktur sosial seperti hubungan antara praktis sosial dan struktur sosial. Untuk mencapai matlamat itu, Fairclough (1992, p. 72) memperkenalkan pendekatan konseptual Wacana Tiga Dimensi dengan membawa tiga tradisi analitikal, iaitu setiap satunya saling memerlukan dalam tujuan analisis. Menurut Fairclough (1995, p. 97), Wacana Tiga Dimensi mengesyorkan penganalisan wacana secara bersepadu dan serentak menerusi aspek (i) tekstual (ii) amalan wacana dan (iii) praktis sosial. Menurut beliau lagi, Wacana Tiga Dimensi dihubungkan secara langsung dengan kaedah analisis Wacana Tiga Dimensi seperti dalam Jadual 1.

Berdasarkan Jadual 1, terdapat tiga proses bagi analisis Wacana Tiga Dimensi yang terlibat, iaitu pemerihalan, pentafsiran dan penjelasan. Aspek pemerihalan untuk merungkai dan mengeluarkan bentuk yang mendasari sesebuah teks. Aras pentafsiran memperlihatkan cara wacana tersebut dihasilkan, disebar dan digunakan kepada khalayak pengguna wacana. Aras penjelasan pula memperlihatkan kecenderungan sesebuah wacana yang diaplikasikan oleh penggunanya. Analisis wacana oleh Fairclough (1992) menuntut tiga aras utama, iaitu aras dimensi tekstual,

Jadual 1 Aras analisis Wacana Tiga Dimensi Fairclough (1992; 1995).

Dimensi Wacana	Analisis Dimensi Wacana
Teks	Aspek pemerihalan teks (struktur teks, kohesi, nahu dan leksikal)
Amalan Wacana	Aspek pentafsiran hubungan antara proses wacana dan teks (proses penghasilan, penyebaran dan penggunaan wacana)
Praktis Sosial	Aspek penjelasan hubungan antara proses wacana dan proses sosial (pelbagai situasi berorientasikan politik, ekonomi, kepercayaan, falsafah)

[Sumber: Dipetik dan diubah suai daripada Fairclough (1995, p. 97)].

dimensi amalan wacana dan dimensi praktis sosial. Namun begitu, bagi kajian ini, tumpuan hanya menfokuskan dimensi tekstual dan dikhususkan terhadap unsur kohesi.

Analisis dimensi tekstual memerihalkan bentuk dan makna teks yang dilakukan pada tahap mikro amalan wacana. Fairclough (1992, p. 76) mengemukakan empat bentuk atau sifat tekal teks yang boleh dimanfaatkan bagi analisis, iaitu struktur teks, kohesi, nahu dan leksikalisasi. Baginya, kohesi satu unsur teks yang memperlihatkan cara klausa dihubungkan dengan klausa yang lain untuk membentuk ayat dan cara ayat dijalinan untuk membentuk unit-unit teks yang lebih besar. Namun begitu, untuk memperoleh tafsiran yang setepat mungkin tentang aspek mikro pengajian wacana, kajian wacana haruslah bersandarkan teori bahasa yang bersesuaian dengan situasi perbincangannya. Oleh itu, Fairclough (1992, p. 77) mengesyorkan penjelasan huraian aspek kohesi berpandukan pendekatan Halliday dan Hasan (1976). Menurut Fairclough (1992, p. 77):

In looking at "cohesion" (see Halliday & Hasan 1976; Halliday 1985), one is looking at how clauses are linked together into sentences, and how sentences are in turn linked together to form large units in texts.

Pendekatan kohesi Halliday dan Hasan (1976) menerusi komponen fungsian sistem semantik melihat aspek kohesi sebagai hubungan makna yang wujud dalam wacana. Dengan hubungan ini, pelbagai bentuk ayat dan bahagian dalam wacana dapat dihuraikan sebaik-baiknya. Menurut Halliday dan Hasan (1976, p. 3), terdapat tiga komponen fungsi semantik pembinaan kohesi dalam teks, iaitu ideasional, interpersonal dan tekstual. Ideasional komponen sistem linguistik berkaitan dengan ekspresi kandungan yang terbina daripada unsur logik, manakala interpersonal komponen tentang fungsi sosial, perasaan dan konatif dalam bahasa. Komponen tekstual pula ialah pembentukan sesebuah teks dalam sistem linguistik yang dapat bertaut dengan unsurnya sendiri serta dengan situasi konteks.

Halliday dan Hasan (1976, p. 4) menegaskan wujud perkaitan antara semantik dengan kohesi, iaitu kohesi unsur semantik yang merujuk hubungan makna dalam teks sekali gus menterjemahkannya sebagai teks yang utuh. Kohesi wujud apabila adanya interpretasi terhadap beberapa elemen dalam wacana yang bergantung antara satu sama lain. Oleh itu, teks yang utuh lahir daripada kesatuan semantik yang ditunjangi oleh makna logik, tatabahasa, leksikal dan tekstual. Halliday dan Hasan (1976, p. 6)

Jadual 2 Pengklasifikasian kohesi Halliday & Hasan (1976).

Kohesi Tatabahasa	Kohesi Leksikal
Rujukan	Pernyataan semula
Penggantian	Kolokasi
Elipsis	
Penghubung	

membahagikan kohesi kepada dua aspek utama, iaitu kohesi tatabahasa dan kohesi leksikal. Kohesi tatabahasa membayangkan struktur makna yang lebih umum, iaitu menghubungkan suatu unsur linguistik pada aras tatabahasa dengan unsur linguistik tatabahasa yang lain, iaitu tumpuan antara ayat dengan ayat yang lain. Kohesi tatabahasa dibayangkan menerusi rujukan, penggantian, elipsis dan penghubung. Kohesi leksikal pula dicapai dengan pemilihan kosa kata yang mempunyai keserasian untuk menggambarkan makna yang luas tentang penggunaannya. Oleh itu, terdapat dua aspek penting melibatkan kohesi leksikal, iaitu pernyataan semula dan kolokasi. Perincian tersebut dapat dilihat dalam Jadual 2.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Kohesi Rujukan

Kohesi rujukan ialah hubungan semantik antara unsur tatabahasa yang mempunyai makna dalam sesebuah wacana. Kohesi rujukan diperihalkan apabila terdapat unsur-unsur dalam teks yang cenderung merujuk aspek yang lain untuk mendapatkan interpretasi (Halliday & Hasan, 1976, p. 31). Menurut Halliday (2004), rujukan bertujuan untuk menunjukkan sesuatu dalam teks atau di luar teks. Rujukan dalam kajian ini merangkumi rujukan peribadi ganti nama diri pertama dan ketiga dan rujukan penunjuk.

Rujukan Peribadi Kata Ganti Diri Pertama dan Ketiga

Rujukan ganti diri pertama dalam kajian ini dikenal pasti oleh kehadiran kata *kita*, *kami*, *saya*, *sahaya*, *hamba* dan *beta*. Pengaplikasiannya berasaskan kelaziman peristiwa komunikatif pada waktu tersebut. Misalnya, penggunaan kata ganti diri *kita* dan *kami* pada dasarnya untuk menggambarkan rujukan nama yang bersifat jamak. Namun begitu, dalam konteks komunikasi warkah Melayu, penggunaannya juga merujuk bentuk

nama yang bersifat mufrad (tunggal). Rujukan *kita* dominan digunakan berbanding dengan kata *beta* dalam warkah yang melibatkan sultan atau raja sebagai pengirimnya. Hal ini selari dengan pendapat Ab. Razak Ab. Karim (1997, p. 55) bahawa kebanyakan pengirim warkah daripada golongan raja, biasanya menggunakan ganti diri *kita* yang merujuk diri baginda sendiri dan bersifat peribadi. Misalnya:

1. Surat Sultan Ibrahim dari Selangor kepada Gubernur Pulau Pinang, Francis Light pada 6 April 1786.

... warkat al-ikhlas yang terbit daripada hati yang putih lagi jernih, iaitu daripada hadrat **Maulana Sultan Ibrahim Raja** yang memerintah di dalam bandar Selangor Darul Khusus barang disampaikan tuhan seru sekalian alam kepada sahabat **kita**...

2. Warkah Raja Kimaleha Salahak Abdul Khadir Ibn Syahbuddin di Anbom kepada Gabenor Syarikat Hindia Timur pada 23 Mei 1658.

Salam doa yang dihias dari pada **Kimaleha Salahak** yang di atas takhta kerajaan tanah Ambon serta takzim dan takrim datang kepada Gurnadur Kompanyi...

... tatkala dahulu daripada tiga puluh tahun itu raja dari Ingglis dan Kompanyi sudah bersahabat dengan berkasih-kasihannya maka sebab dengan **kami** orang Ambon. Maka sebab fitnah orang Walanda itu sebab membunuh orang Ingglis dari Ambon maka jadi bercerailah dengan sahabat **kami** Raja Ingglis dan Kompanyi. Maka sekarang ini negeri **kami** punya orang Walanda, maka **kita** pun hendak dibunuh atau ditangkap. Adapun **kita** itu b-l-m Allah taala beri untung ka **kita** mati atau hidup.

Dalam contoh warkah pertama, kata *kita* pada ayat atau idea yang selepasnya merujuk frasa nama subjek *Maulana Sultan Ibrahim Raja* yang dinyatakan pada awal ayat dalam komponen kata-kata pujian. Penggunaan kata *kita* secara konsisten untuk merujuk Sultan Ibrahim menimbulkan kesinambungan pelaku dalam idea tentang permintaan peribadi daripada Sultan Ibrahim kepada Francis Light supaya dapat menumpangkan Haji

Kasim dan anaknya menunaikan haji ke Mekah. Seterusnya dalam warkah kedua, penggunaan kata *kita* dan *kami* bersilih ganti berdasarkan situasi atau keadaan yang ingin digambarkan oleh Sultan Kimaleha. Misalnya, penggunaan rujukan peribadi *kami* dalam konteks kandungan warkah tersebut merujuk kembali frasa nama *Sultan Kimaleha* dan *segala isi negeri Ambon*. Sebaliknya, rujukan peribadi *kita* khusus untuk merujuk semula diri baginda sendiri dalam ayat sebelumnya.

Menurut Amat Juhari (1985, p. 160), kata *kita* boleh merujuk kuasa dan kewibawaan pihak sultan atau raja. Situasi ini dibuktikan menerusi sifat tanggungjawab dan kewibawaan Sultan Kimaleha yang menerima apa-apa sahaja hukuman daripada pihak Belanda. Sebaliknya, penggunaan *kami* boleh diinterpretasikan sebagai usaha baginda membangkitkan semangat segala isi negeri atau rakyat untuk mempertahankan negeri Ambon sebagai pemilikan bersama. Hal ini berlaku selepas peristiwa peperangan antara Belanda dan British untuk menguasai Ambon. Oleh itu, rujukan peribadi *kita* dan *kami* melahirkan teks yang saling berpautan dan menunjukkan kesinambungan idea dan makna yang hendak disampaikan Sultan Kimaleha.

Menurut Halliday dan Hasan (1976, p. 48), wujud perbezaan antara peranan pewacana (rujukan orang pertama dan kedua) dan peranan lain (rujukan orang ketiga). Bagi mereka, hanya rujukan orang ketiga menunjukkan adanya unsur kohesif, yakni pembentukan rujukannya merujuk secara anafora dan katafora kepada teks. Kajian mendapati penggunaan rujukan peribadi orang ketiga bentuk mufrad *-nya, ia, dia* dan *baginda* berfungsi untuk memberikan makna rujukan kepada pihak atau peranan lain yang menjadi subjek perbincangan. Sebagai contoh:

3. Engku Sayid Muhammad Zain al Kudsi dari Lingga kepada T. S. Raffles di Melaka pada 6 Januari 1811.

... warkat al-mubarak daripada sahabat kita yang dibawa John Scott Esquire dengan kakanda Tengku Pengiran kepada **Seri Paduka Sultan Mahmud Syah** telah sampailah selamatnya, maka beberapa hormatnya **baginda** serta dengan kesukaan dan keridaan disambut dengan takzim dan takrim bagaimana adat istiadat segala surat raja² yang besar²...

Dalam warkah pertama di atas, penggunaan rujukan peribadi orang ketiga *baginda* mempertalikan dan merujuk semula secara anafora

(merujuk ke belakang) kepada pihak ketiga yang diperkatakan dalam ayat sebelumnya, iaitu *Seri paduka Sultan Mahmud Syah*. Dalam konteks maklumat tersebut, Engku Sayid menggunakan rujukan peribadi istana *baginda* untuk merujuk Sultan Mahmud Syah yang telah menerima warkah yang terdahulu oleh Raffles dengan penuh hormat dan kegembiraan.

Rujukan Penunjuk

Rujukan penunjuk pada asasnya bentuk kata tunjuk verbal, iaitu rujukan yang ditafsirkan berdasarkan lokasi dalam skala paling hampir yang merujuk lokasi sesuatu proses jarak dan waktu dan biasanya berlaku secara langsung (Halliday & Hasan, 1976, p. 57). Dalam wacana warkah sosial, penggunaan rujukan penunjuk untuk menghubungkan perkara yang menjadi isu perbincangan dalam ayat yang telah diperkatakan oleh pihak pengirim sebelumnya. Rujukan ini digambarkan oleh ganti nama tunjuk umum (*itu* dan *ini*) dan ganti nama tunjuk tempat (*sana*). Misalnya:

1. Sultan Mansur Riayat Syah dari Terengganu kepada Gurnadur, Francis Light pada 4 Februari 1792.

... sebagai lagi daripada **hal segala piutang Saudagar Nasruddin** di Pulau Pinang dan di Kedah, **itu** pun kita wakilkan kepada anak kita melainkan hendaklah anak kita periksa kesemuanya tentukan beri mari surat...

2. Surat Sultan Mahmud Syah dari Johor dan Pahang kepada Raffles di Melaka pada 5 Januari 1811

... makainilah tanda ikhlas daripada beta ada **gading dua kepala** boleh sahabat beta terima dengan putih hati adanya...

3. Surat Sultan Mansur Riayat Syah dari Terengganu kepada Gurnadur, Francis Light pada 4 Februari 1792.

... sebagai lagi ada syeikh tiga beranak di dalam keci kita ia hendak pulang ke **Arab** maka hendaklah anak kita tolong tumpangkan kepada kapal yang hendak pergi ke **sana**.

Pengaplikasian kohesi rujukan penunjuk umum *itu* dalam bahan kajian banyak dikesan daripada warkah Sultan Mansur Riayat Syah

dari Terengganu kepada Francis Light pada 4 Februari 1792. Warkah ini memperkatakan berbagai-bagai aspek merangkumi politik, ekonomi, perdagangan mahupun peribadi yang melibatkan pihak-pihak berlainan. Penggunaan rujukan penunjuk *itu* sebagai unsur untuk memandu kefahaman pembaca untuk mengaitkannya dengan maklumat terdahulu. Sebaliknya dalam warkah kedua, rujukan penunjuk *ini* dilakukan secara katafora untuk merujuk ke hadapan bagi frasa *gading dua kepala* yang dinyatakan dalam ayat selepasnya, iaitu tentang bingkisan hadiah oleh Sultan Mahmud kepada Raffles. Rujukan tempat *sana* dalam warkah ketiga sebagai anafora dan merujuk nama tempat *Arab* yang diperkatakan dalam ayat sebelumnya. Dengan ini, penggunaan rujukan tempat *sana* dapat melahirkan teks yang berpautan untuk merujuk nama tempat *Arab* yang menjadi unsur lokasi penting dalam komunikasi tersebut. Pertimbangan tersebut menentukan permintaan baginda dapat ditunaikan sebaik-baik mungkin oleh Light.

Kohesi Penggantian

Menurut Halliday dan Hasan (1976, p. 88), penggantian proses penukaran satu unsur dengan unsur yang lain. Secara tradisinya, proses ini berkait rapat dengan perkataan berbanding dengan aspek semantik seperti yang terdapat dalam kohesi rujukan. Dalam wacana warkah sosial, semua cabang penggantian seperti nominal, verbal dan klausal diaplikasikan penulis untuk mewujudkan pertautan antara bahagian teks dengan bahagian teks yang lain. Yang berikut antara contoh pengaplikasiannya:

1. Surat Sultan Mansur Riayat Syah dari Terengganu kepada Gurnadur Francis Light pada 4 Februari 1792.

... iaitu daripada seri Sultan Mansur ibn al-marhum al-Sultan Zainal Abidin yang di atas tahta kerajaan negeri Terengganu Darussalam barang diwasilkan Tuhan Khaliq al-Alam apalah kiranya kepada pihak kekasih kita dan sahabat kita iaitu **Gurnadur...**

... maka adalah kita menyatakan kepada **anak kita** daripada hal Saudagar Nasruddin telah kembalilah ke Rahmatullah dari negeri yang fana ke negeri yang baka.

2. Surat Saudagar Rahsia Raja Kelantan kepada Gubernur Pulau Pinang pada 23 Jamadilawal 1209.

... raja beta minta **beri mari** kapal berniaga ke dalam negeri Kelantan ini seperti keadaan Tuan Sennyur **beri masuk** berniaga ke dalam negeri Trengganu.

3. Sultan Ahmad dari Terengganu kepada Baron van der Cappellen di Batavia pada 19 Mac 1824

... dan lagi jikalau menjadi kebenaran kepada Tuan Jeneral serta dengan penolong Tuan Jeneral serta dengan penolong Tuan Jeneral akan kita, melainkan **minta Tuan Jeneral menyuruh akan dia lalu ke Semarang keci kita itu serta dengan tanda Tuan Jeneral sekali adanya**. Maka **sekalian perkara** yang tersebut itu telah sangatlah harap kita akan Tuan Jeneral menolong jua adanya...

Dalam wacana warkah sosial, biasanya nama penerima warkah digantikan dengan penggunaan kata nama sapaan tertentu yang sekali gus menggambarkan hubungan sosial antara pemeran dalam proses komunikasi (Ab. Razak, 2006, p. 104). Warkah pertama memperlihatkan bahawa gelaran Gurnadur (gabenor) Francis Light dalam komponen kata-kata pujian digantikan dengan ungkapan sapaan *anak kita* dalam idea berikutnya. Biasanya, kata *anak* diikuti oleh kata penerang *kita* untuk merujuk diri pengirim warkah. Penggantian tersebut menyerlahkan hubungan interpersonal antara Sultan Mansur dengan Francis Light lantaran ungkapan *anak kita* membuktikan keakraban antara Francis Light dengan Sultan Mansur. Penggantian sapaan *anak kita* satu usaha oleh Sultan Mansur memastikan setiap permintaan yang terkandung ditunaikan oleh Francis Light.

Dalam warkah kedua, frasa *beri masuk* menukarkan frasa verbal *beri mari* yang sedia maklum pada awal ayat idea tersebut. Penggantian tersebut melibatkan aspek penting yang menentukan hala tuju kemajuan ekonomi negeri Kelantan. Oleh itu, unsur antara bahagian teks tersebut mestilah dihubungkan dengan sebaik-baik mungkin oleh penulis. Seterusnya, dua klausa yang membentuk ayat majmuk dalam warkah ketiga seperti *minta Tuan Jeneral menyuruh akan dia lalu ke Semarang keci kita itu* dan *serta dengan tanda Tuan Jeneral sekali adanya* dalam urutan

sebelumnya digantikan dengan frasa *sekalian perkara yang tersebut itu*. Unsur penggantian tersebut merujuk perilaku pemerintah Siam yang membuat permintaan diluar kemampuan baginda sebagai galang ganti atas keengganan mereka menerima pemberian bunga emas daripada kerajaan Terengganu.

Kohesi Elipsis

Elipsis ditafsirkan sebagai penggantian kosong (*substitution by zero, Ø*) atau dalam erti kata lain tidak memasukkan sesuatu unsur yang sepatutnya ada dalam teks atau komunikasi. Kohesi elipsis berlingkungan dalam ayat atau klausa, iaitu strukturnya berperanan untuk mengandaikan unsur yang mendahului dan kemudiannya digunakan sebagai sumber kepada maklumat yang hilang (Halliday & Hasan, 1976, pp. 142-143). Bagi tujuan kajian ini, kaedah elipsis nominal dan verbal dimanfaatkan penulis warkah dalam wacananya.

1. Surat Tunku Baginda Raja Mahkota di Anak Sungai kepada Orang Kaya Jeneral, J.C. Collet di Bengkulu pada 1712.

... sekarang Tunku Raja Makota punya tabik² kepada Orang Jaya Jeneral yang dalam Bengkahulu. Jikalau ada dipegang (**Ø Orang Kaya Jeneral**) seperti janji itu, suka Tunku Baginda Raja Makota. Jikalau tiada dipegang oleh Orang Kaya Jeneral seperti janji itu, lebih suka Tunku baginda Raja Makota pada bicara itu...

2. Enci' Lu Nga dari Perlis kepada Kapitan Light Dewa Raja pada 5 April 1785 yang boleh diperhatikan seperti yang tertera:

... kemudian dari itu barang tahu sahabat saya adalah saya menyuruhkan sebuah perahu muatan dagangan Cina serba sedikit. Nakhodanya Cin Ca Yang berlayar pergi dapatkan sahabat saya ke bandar Salang. Barang kiranya dengan tolong sahabat saya daripada jual belinya penyuruh sayaitu (**Ø dapat dihindarkan**) daripada sakit sukarnyasaya harapkan sahabat saya tolong akan dia daripada genap perkaranya...

Dalam contoh warkah pertama di atas, proses pengguguran nominal berlaku terhadap frasa nama subjek, iaitu *Orang Kaya Jenderal* yang boleh diandaikan daripada frasa nama dalam maklumat atau ayat yang diperkatakan sebelumnya. Konteks ayat tersebut memerihalkan harapan Tunku Raja Makota kepada Orang Kaya Jenderal (J.C, Collet) tentang isu perjanjian perdagangan yang pernah dimeterai antara Inggeris dengan Sultan Muhammad Syah dan Raja Makota. Oleh itu, unsur asal yang sepatutnya ditulis dalam ayat tersebut boleh diamati seperti ... *jikalau ada dipegang Orang Kaya Jenderal sepert janji itu...* .

Dalam komunikasi warkah sosial, kohesi pengguguran verbal kurang diaplikasikan oleh penulis kerana kemungkinan timbulnya kebimbangan tentang kehilangan unsur kerja dalam sesebuah maklumat yang boleh mengganggu kebolehcapaian makna dan tujuan asal pengirim warkah. Merujuk contoh petikan tersebut, pengguguran verbal dapat diandaikan berlaku pada frasa kerja *dapat dihindarkan* berdasarkan konteks ayat yang dihasilkan oleh Encik Lu Nga. Maklumat tersebut membicarakan permintaannya kepada Francis Light agar dapat memberikan perlindungan keselamatan kepada Nakhoda Cin Ca Yang yang berlayar untuk berjumpa dengan beliau dan menjalankan aktiviti perdagangan di Ujung Salang. Oleh itu, dapat diramalkan bahawa kewujudan asal ayat tersebut sepatutnya dibaca seperti ... *tolong sahabat saya daripada jual belinya penyuruh saya itu dapat dihindarkan daripada sakit sukarnya...* .

Kohesi Penghubung

Kohesi penghubung untuk menghuraikan hubungan antara ayat dan semantik (Halliday & Hasan, 1976, p. 226-227). Dengan gaya penulisan warkah yang bertele-tele dan kerencaman bentuk kandungan, penggunaan kohesi penghubung memberikan kefahaman tentang maklumat yang disampaikan antara pemeran terlibat. Kefahaman perkaitan sesuatu maklumat antara bahagian ayat dapat diperjelas oleh perkaitan tambahan, pertentangan, sebab musabab dan tempoh.

Penghubung Tambahan

Penghubung tambahan unsur linguistik yang memberikan maklumat tambahan kepada sesuatu perkara yang telah berlaku sebelumnya (Halliday & Hasan, 1976, p. 244). Penggunaan kohesi penghubung mempunyai dua fungsi kedudukannya, iaitu di pangkal ayat dan di tengah-tengah

ayat dalam wacana tersebut. Penghubung tambahan dalam teks warkah ditandai oleh *dan lagi* atau *dan*, *tambahan*, *serta*, *atau*, *lalu*, *sebagai lagi*, *seperkara lagi* dan *di dalam itu* atau *dalam itu lagi*. Sebagai contoh:

1. Warkah Sultan Ahmad dari Terengganu kepada Baron van der Capellen di Batavia, 1824.

... maka telah harablah kita akan Tuan Jenderal menolong suruhan kita itu daripada sebarang hal ehwalnya di dalam negeri Betawi itu.

Dan lagi jikalau menjadi kebenaran keadaan Tuan Jenderal serta dengan pertolongan Tuan Jenderal akan kita, melainkan minta Tuan Jenderal menyuruh akan dia lalu ke Semarang kecil kita itupun serta dengan tanda Tuan Jenderal sekali adanya...

2. Surat Saudagar Rahsia Raja Kelantan kepada Gubernur Pulau Pinang, 1795.

Dalam itu jikalau suka Tuan Sennyur hendak mari kapal itu minta Tuan Sennyur beri mari apiun **dan** ubat peluru **dan** meriam panjang² empat hasta atau tengah lima hasta **dan** senapang Kompeni yang baik²...

3. Surat Sultan Mansur Riayat Syah dari Terengganu kepada Gurnadur, Francis Light, 1792.

Sebagai lagi daripada hal perkiraan bersyarikat Saudagar Nasruddin dengan anak kita dan dengan sahabat kita itu Kapitan Scott daripada hal Kapitan Lang membawa kapal serta dengan muatannya membalau dan belerang.

Seperkara lagi jikalau jadi kemudah-mudahan kepada anak kita, hendaklah anak kita suruh mari Kapitan Scott dan Mister K-r-t supaya boleh kita tentukan barang suatu pekerjaan pada jalan muafakat perniagaan antara kita.

Dalam warkah pertama, penggunaan *Dan lagi* ialah unsur penyambung maklumat daripada pernyataan maklumat perenggan sebelumnya. Misalnya, tindakan awal Sultan Ahmad adalah untuk meminta bantuan

daripada Baron van der Capellen supaya dapat menolong orang suruhan baginda di negeri Betawi dalam apa-apa perkara. Oleh itu, penggunaan *Dan lagi* dalam ayat selepasnya memperlihatkan permintaan tambahan supaya gabenor menyuruh utusan sultan tersebut meneruskan perjalanan ke Semarang. Penghubung *dan* di tengah-tengah ayat pula menghubungkan antara klausa dalam ayat yang setara sifatnya. Kata hubung *dan* ini menggantikan tanda baca koma seperti yang terdapat dalam wacana bahasa Melayu sekarang. Walaupun hadir pada bahagian awal perenggan atau ayat, unsur *dan* masih menunjukkan fungsi yang sama, iaitu menyambung peristiwa sebelumnya. Yang menariknya, kehadiran *dan* pada awal perenggan dan pada awal ayat menjadi bukti bahawa unsur ini bukan hanya untuk menghubungkan antara klausa dalam ayat, tetapi lebih meluas lagi sebagai penghubung antara ayat dan perenggan (Mohammad Fadzeli, 2013, p. 252).

Penghubung tambahan *sebagai lagi* dan *seperkara lagi* dalam warkah ketiga pula memperlihatkan gaya penulisan penghubung bahasa Melayu klasik yang bersifat arkaik. Frasa penghubung *sebagai lagi* dan *seperkara lagi* hanya terletak pada pangkal ayat dalam wacana warkah. Penghubung tersebut juga untuk menyatakan sesuatu maklumat tambahan terhadap perkara yang telah diperkatakan atau untuk menyatakan maklumat baharu.

Penghubung Pertentangan

Halliday dan Hasan (1976, p. 250) menyatakan makna asas bagi penghubung pertentangan ialah jangkakan sebaliknya. Dalam konteks wacana warkah sosial, penggunaan penghubung pertentangan untuk mengimbangi maklumat dalam penulisan kandungan warkah. Penghubung pertentangan ini ditandai oleh kehadiran penghubung *tetapi*, *melainkan* dan *hanyalah*. Misalnya:

1. Surat Sultan Abdul Jalil Khaliluddin dari Siak kepada Lord Minto, 1811.

Kita mendengar sahabat kita datang ini lalu ke Tanah Jawa membawa' angkatan kapal perang berapa banyak hendak memukul Wolandis dan Peransis. Jikalau kiranya benar kepada sahabat kita melainkan kita hendak menyuruhkan ayah kita itu Yang Diperatuan Tua bersama² mengiringkan sahabat kita, akan **tetapi** kita orang yang laif lagi miskin, adalah membawa orang seratus orang, kerana negeri kita kecil seperti dusun...

2. Surat Sultan Ahmad dari Terengganu kepada Baron van der Cappellen di Batavia, 1824.

Maka suatu pun **tiada hadiah kita** akan Tuan Jenderal akan dalil tulus dan ikhlas kita **hanyalah** keris panjang sebilah dan lembing sepasang dan kain besar sepasang dan gading sepasang tiadalah dangan sepertinya. Adalah seumpama bunga setangkai adanya.

Kohesi penghubung pertentangan *tetapi* adalah untuk menggambarkan dua maklumat bertentangan. Maklumat kedua memperlihatkan tafsiran sebaliknya daripada maklumat atau ayat pertama. Kebiasaannya, maklumat kedua mendukung makna yang dianggap lebih penting daripada maklumat pertama dan lebih menjadi tumpuan pembaca. Misalnya dalam surat pertama, jurutulis memerihalkan bahawa Sultan Abdul Jalil berkenan untuk mengutuskan Yang Dipertuan Tua untuk mengiringkan dan membantu angkatan perang Lord Minto menyerang Perancis dan Belanda. Oleh itu, penggunaan penghubung *tetapi* berfungsi untuk menyatakan sesuatu sebaliknya berlaku dalam maklumat atau klausa kedua. Dalam maklumat tersebut, sultan hanya mampu menghantar tentera seramai seratus orang kerana kekurangan kelengkapan dan baginda mengumpamakan negeri Siak seperti sebuah kebun.

Kajian ini juga berpendapat bahawa kata *hanyalah* juga sebagai penghubung pertentangan. Perkataan *hanya* (*Kamus Dewan*, 2005, p. 511) menyatakan sesuatu perkara sebaliknya atau bertentangan daripada maksud asal. Penggunaan penghubung *hanyalah* kebanyakannya ditemui dalam komponen prapenutup yang membicarakan bentuk pemberian hadiah oleh pengirim kepada penerima warkah. Lazimnya dalam warkah Melayu, kaedah ini ditandai oleh kata *tiada... hanyalah* yang membayangkan makna bukannya tiada, sebaliknya pengirim menyatakan hadiah yang dibingkiskan kepada penerima.

Penghubung Sebab Musabab

Penghubung sebab musabab menghubungkan sesuatu tindakan atau peristiwa yang terjadi hasil daripada sebab-sebab tertentu. Penghubung sebab musabab mempunyai hubungan syarat daripada penggunaan kata-kata tertentu untuk menyatakan alasan, hasil dan tujuan bagi wacana yang dihasilkan. Penghubung sebab musabab digambarkan oleh kata *maka*

sebab, sebab, kerana, oleh kerana, dengan sebab itulah, sebab itulah dan maka. Penggunaannya dalam petikan berikut:

1. Surat Sultan Mahmud Syah dari Johor dan Pahang kepada T. S. Raffles di Melaka, 1811.

Syahadan lagi sahabat beta menghendaki perahu serta dengan alat senjatanya segala telah sudahlah beta beri satu perahu dengan secukupnya kepada ganti sahabat beta dan Sayid Zain **maka** Sayid Zain pun berlayarlah yang bagaimana perintah sahabat beta kepada Sayid Zain dan ganti sahabat beta pun suruhkan ia berbalik kepada sahabat beta adanya.

2. Surat Datuk Suliwatang dari Lingga kepada Baron van der Capellen di Batavia, 1824.

Engku Sayid itulah wakil mutlak lagi mafud ke bawah duli yang maha mulia kedua mengadap seri paduka tuan besar. Adapun pekerjaannya itu tidaklah sahaya maklumkan ke hadrat yang mulia dan yang maha bangsawan **kerana** telah thatlah di dalam surat yang izzat kedua itu, serta Engku Sayid sendiri pergi mengadap barang yang diwadikhannya kepada hadrat seri paduka tuan besar. **Sebab** inilah tidak sahaya panjangkan makluman lagi...

3. Surat Sultan Ismail dari Bima kepada Baron van der Capellen di Batavia, 1823.

... akan perihal adalah Paduka Sultan dengan sekalian menteri di dalam hadirkan jua antusan yang pergi di Betawi kepada ini tahun. Walakin adalah kebetulan dangan adat titah dan perintah daripada Paduka Tuan Gurnadur di Mengkasyar **sebab** menghendaki membaharui atau mentakidkan kontrak perjanjian...

Penggunaan penghubung *maka* dalam warkah pertama membawa hubungan makna sebab-hasil. Maklumat awal memperkatakan permintaan Raffles mendapatkan perahu dan senjata telah dikabulkan dan diserahkan oleh Sultan Mahmud kepada Sayid Zain dan wakil Raffles. Oleh itu, penggunaan *maka* menghubungkan maklumat kedua (hasil) yang

menyatakan bahawa mereka pun berlayarlah untuk menyerahkan barang tersebut kepada Raffles. Dalam warkah kedua, penggunaan penghubung ini melahirkan hubungan makna sebab-alasan. Misalnya dalam maklumat awal, Datuk Suliwatang membangkitkan tindakannya yang tidak memaklumkan gabenor Baron van der Capellen tentang Engku Sayid yang pergi menghadap beliau. Untuk menjelaskan alasan tindakannya itu, penghubung *kerana* menjelaskan bahawa Datuk Suliwatang telah memaklumkan perkara tersebut dalam surat yang berlainan. Hal ini membuktikan bahawa penghubung ini menimbulkan kesinambungan tindakan oleh pengirim dengan alasan tertentu. Hal ini dapat mengelakkan salah faham dalam hubungan pemeran terlibat. Penghubung sebab musabab untuk menyatakan hubungan sebab-tujuan pula terlihat dalam warkah ketiga. Penggunaan penghubung ini menjalinkan dua perkara yang sangat berkaitan, khususnya tujuan sesuatu tindakan dilakukan. Hal ini sekali gus dapat menentukan kelangsungan tumpuan dan tindakan oleh penerima warkah terhadap perkara berbangkit tersebut.

Penghubung Tempoh

Penghubung tempoh memperlihatkan hubungan antara dua ayat secara berturut-turut, iaitu hubungan unsur luaran sebagai inti yang mungkin menggambarkan rangkaian turutan unsur masa atau waktu (Halliday & Hasan, 1976, p. 261). Dalam wacana warkah sosial, penghubung tempoh menghubungkan perkaitan waktu berlakunya sesuatu peristiwa yang disampaikan kepada penerima warkah. Dengannya, penerima dapat mengikuti kesinambungan inti pati daripada satu maklumat dengan maklumat yang lain.

Kajian ini mendapati bahawa penggunaan penghubung tempoh mempunyai dua fungsi penulisannya, iaitu sebagai unsur pemula peristiwa dan untuk menyatakan maklumat lain secara berturutan. Misalnya, dapat dikesan melalui pengaplikasian kata hubung seperti *sebermula, adalah, maka, adapun, syahadan, urutan ordinal pertama..., kedua..., wabadahu kemudian daripada itu, kemudian daripada itu dan ammbada daripada itu*. Yang berikut antara pengaplikasiannya dalam beberapa warkah yang berkaitan.

1. Surat Sultan Muhammad Fadl dari Sulu kepada Gabenor Hong Kong, Sir. John Francis David, 1845.

Sebermula adapun paduka sahabat kekasih memberi istima al-kalam dengan tulus yang sebenar ke hadapan wajah sahabat habibi paduka maha seri Tuan Gabanadur pada perihal Marudu' yang telah dipukul orang Borniu.

2. Surat Tunku Baginda Raja Mahkota di Anak Sungai kepada Orang Kaya Jeneral (J.C. Collet) di Bengkulu pada 1712.

Ini tatkala gompenni duduk pada negeri Bengkahulu. Mister Bloome nama komandarnya, siapatah yang memegangkannya ia Pengiran Ujang Galah dengan Orang Kaya Lela Maharaja sembilan komandar di Bengkahulu yang memegangkan perjanjian itu: **pertama** Mister Bloome, **kedua** Mister Broughton **ketiga** Mister Sowdon **keempat** Mister Fleetwood **kelima** Mister B-I-t...

3. Surat Sultan Mahmud Syah dari Johor dan Pahang kepada Senyur Gurnadur, Francis Light, 1787.

Kerana adalah asal kita dengan Kompeni Belanda itu **maka** adalah kompeni melanggar Riau hendak mengalahkan orang Bugis dan hendak mengangkat raja Melayu **maka** dengan takdir Allah taala di atas hambanya **maka** orang Bugis pun alah dilanggar oleh Jacob Peter van Braam Komandan. **Maka** orang Bugis pun habis lari undur dari dalam Riau itu. **Maka** tinggalah kita segala orang Melayu di dalam riau. **Maka** diperbuatlah perjanjian oleh Jacob Peter Komandan van Braam dengan kita dan segala raja²...

Penggunaan penghubung tempoh sebagai unsur pemula peristiwa biasanya pada pangkal ayat dalam setiap inti atau awal ayat yang dimulakan. Penggunaannya untuk menyatakan bahawa sesuatu ayat atau peristiwa baru sahaja dimulakan. Dalam warkah pertama, penghubung *sebermula* pada pangkal ayat memulakan sesuatu peristiwa oleh pihak pengirim tentang keselamatan politik yang ingin diperkatakan oleh Sultan Muhammad al-Fadl. Kajian ini juga menyimpulkan bahawa penghubung tempoh *sebermula*, *adalah*, *maka*, *syahadan* dan *adapun* pada permulaan ayat sebagai penghubung arkaik yang menghubungkan berbagai-bagai perkara dalam wacana warkah. Penghubung urutan angka ordinal

pertama, kedua... dan *maka* pula menggambarkan urutan atau kronologi berlakunya sesuatu perkara. Misalnya dalam warkah kedua, peristiwa atau perkara secara berurutan diperihalkan oleh penghubung *pertama, kedua, ketiga... kelima*. Penghubung ini menjalinkan maklumat yang saling berkait dan penting. Maklumat tersebut melibatkan peristiwa perjanjian antara Pengiran Ujang, Orang kaya Lela Maharaja dan sembilan komander British. Ada kemungkinan penghubung urutan tersebut dibaca sebegitu untuk menandakan ketinggian pangkat atau kedudukan pegawai British dan unsur tersebut dianggap penting dalam perjanjian. Tanpa menyatakan unsur-unsur penghubung itu, tidak mustahil perjanjian yang disepakati mereka akan kelihatan kabur atau menimbulkan persepsi yang meragukan.

Dominannya penggunaan *maka* dalam wacana warkah sosial untuk menjalinkan sesuatu perkara atau ayat menjadi satu urutan peristiwa yang menggambarkan sebuah fakta. Misalnya, fakta yang terkandung dalam contoh warkah ketiga, peristiwa pihak Belanda mengadakan rundingan awal dengan orang Melayu Riau untuk mengalahkan orang Bugis. Kekalahan menyebabkan orang Bugis terpaksa berundur dari Riau sehinggalah akhirnya berlakulah peristiwa pembentukan perjanjian untuk mengangkat raja dalam kalangan orang Melayu. Penggunaan *maka* dalam konteks bahasa Melayu klasik juga, menurut Asmah (1992, pp. 9-17), adalah untuk menggantikan tanda baca dalam ayat dan lazimnya diaplikasikan oleh tukang cerita tradisional sebagai cara menyatakan urutan sesuatu peristiwa.

Pernyataan Semula

Pernyataan semula merujuk pengulangan unsur leksikal atau situasi yang berunsurkan sinonim bagi perkara tertentu. Semasa proses merealisasikan bahasa atau wacana, pewacana biasanya tidak dapat mengelak penggunaan unsur pengulangan leksikal. Hal ini dikatakan demikian kerana pengulangan kata bagi mereka ialah unsur untuk menegaskan sesuatu perkara yang hendak diperkatakan (Halliday & Hasan, 1976, p. 278). Terdapat tiga unsur kohesi leksikal pernyataan semula, iaitu pengulangan unsur atau kata yang sama, pengulangan sinonim atau hampir sinonim dan pengulangan superordinat.

Pengulangan Unsur atau Kata yang Sama

Kohesi leksikal jenis ini ialah pengulangan kata. Dalam wacana warkah sosial ini, banyak penggunaan kata atau frasa berulang sebagai

manifestasi ciri bahasa Melayu klasik. Namun begitu, untuk kajian ini, pengulangan kata hanya mengambil kira daripada jenis kata inti dan bukannya kata fungsi. Menurut Idris (2010, p. 61), kata inti kata penting untuk mengutarakan idea atau maklumat teks atau wacana. Misalnya:

1. Surat Sultan Mahmud Syah dari Johor dan Pahang kepada Senyur Gurnadur, Francis Light, 1787.

Kemudian daripada itu maka datanglah **petur** Ruhde David Resident dari Betawi duduk di dalam Riau maka segala perjanjian kita dengan Jacob Peter van Braam dengan segala raja² yang di dalam Riau itupun diubahnya oleh **petur** dan **petur**lah yang memegang perintah kompeni di dalam Riau itu maka di dalam antara itu orang ilanun pun datang ke Riau habislah rusak dan **petur** pun lari pulang ke Melaka maka itulah kita menyatakan kepada sahabat kita.

Contoh petikan warkah di atas memperlihatkan pengulangan kata nama *petur* (residen) yang merujuk Residen Ruhde David sebagai inti atau subjek utama yang diutarakan oleh Sultan Mahmud kepada Francis Light. Pengulangan kata *petur* tersebut sangat penting dalam idea teks berkenaan kerana *petur* ialah individu yang telah memeterai perjanjian politik dengan Jacob Peter van Braam dan semua raja-raja Riau sebaik-baik sahaja beliau menduduki Riau. Beliau jugalah yang bertanggungjawab mengubah kesemua sistem pemerintahan sebelum ini. Kelemahan pemerintahan *petur* menyebabkan lanun-lanun menyerang Riau, dan *petur* terpaksa melarikan diri ke Melaka. Dengan ini, unsur pengulangan penuh digunakan oleh pengirim untuk menonjolkan atau menegaskan sesuatu perkara utama yang hendak diperkatakan.

Pengulangan Sinonim atau Sinonim Hampir

Dalam kajian wacana, pengulangan sinonim atau sinonim hampir bertujuan untuk menggantikan atau mengulangi unsur linguistik yang membawa makna yang sama atau hampir (Halliday & Hasan, 1976, p. 280). Kepentingannya adalah untuk mengelakkan kebosanan daripada pengulangan perkataan yang sama dalam teks sekali gus memberikan variasi penulisan terhadap wacana. Yang berikut antara contoh petikan warkah yang mengaplikasikan kohesi seperti ini:

1. Surat Sultan Mansur Riayat Syah dari Terengganu kepada Gurnadur, Francis Light, 1792.

... maka adalah kita menyatakan kepada anak kita daripada hal Saudagar Nasruddin telah **kembalilah ke rahmattullah** dari negeri yang fana ke negeri yang baka maka sebab **kematiannya** itu sudah kita pergi beri surat berjalan darat kepada pihak anak kita.

... jangan dianya tiada datang sebab Saudagar Nasruddin pun sudah **tiada** itu...

Paparan contoh di atas memperlihatkan hubungan berterusan melibatkan pengulangan unsur linguistik dalam teks. Hal ini bertujuan supaya penerima dapat memahami penegasan maklumat yang berlaku. Misalnya, kata *tiada*, *kematiannya* dan *kembalilah ke rahmatullah* membawa hubungan semantik yang sama, iaitu perihal keadaan yang tidak bernyawa lagi. Kata-kata tersebut mempunyai perkaitan dan boleh bersilih ganti penggunaannya untuk mentafsirkan rujukan yang sama antara perkataan tersebut. Walau bagaimanapun, dalam konteks bahasa Melayu, kata-kata tersebut mempunyai unsur eufemisme atau darjah kesantunan yang berbeza, iaitu *tiada* dan *kembalilah ke rahmatullah* tergolong dalam bahasa halus, manakala *kematian* mewakili bahasa kasar. Dalam konteks tersebut, Sultan Mansur Syah memaklumkan peristiwa kematian saudagar Nasruddin kepada Francis Light. Pengulangan kata tersebut dilihat sebagai penegasan dan variasi kepada idea atau teks tersebut lantaran beliau individu penting dalam urusan perdagangan Terengganu.

Pengulangan Superordinat

Menurut Halliday dan Hasan (1976, p. 280), pengulangan superordinat merujuk mana-mana unsur yang mendominasi pada awalnya dalam taksonomi leksikal. Dalam istilah teknikal, pengulangan superordinat melibatkan hubungan semantik antara makna spesifik dan makna generik. Hubungan semantik dalam pengulangan superordinat dilihat daripada makna sesuatu perkataan yang boleh merangkumi sebahagian daripada makna perkataan lain yang ditandai oleh makna umum (superordinat) dan makna spesifik (hiponim). Dalam wacana warkah Melayu sosial, pengirim menggambarkan sesuatu perkara dengan membayangkan maksud kata yang

mempunyai beberapa lingkungan atau pemeringkatan aspek makna dalam teks yang dihasilkan. Sebagai contoh:

1. Surat Sultan Abdul Jalil Khaliluddin dari Siak kepada Lord Minto, 1811.

... kepada sahabat kita Tuan Besar Paduka Seri Maharaja Gilbert Elliot Lord Minto Yang Diperatuan Besar Yang Maha Mulia Gurnur Jeneral Raja segala daerah negeri *Benggala* dan *Hindistan* dan *Keling* dan *Surat* dan *Guzerat* dan *Mahalangka* dan pada sekalian tanah *Turkestan* negeri yang besar² yang ada **takluk** di bawah bendera raja² maha besar negeri **Inggeris**...

Frasa **takluk Inggeris** merupakan superordinat bagi hiponim yang diwakili oleh kata nama khas *Benggala*, *Hindistan*, *Keling*, *Surat*, *Guzerat*, *Mahalangka* dan *Tukerstan*. Pengungkapan beberapa buah negeri tersebut mempunyai kaitan semantik yang menggambarkan jajahan takluk bahagian India yang dikuasai oleh kerajaan Inggeris ketika era pendudukannya. Di India, East India Company (EIC) bukan sahaja berdagang, malah mentadbir beberapa wilayah yang dikuasainya. Menjelang tahun 1795, hampir keseluruhan Benggala berada di bawah pentadbiran EIC. Bertitik tolak daripada itu, British berjaya melebarkan pengaruhnya ke serata India sehingga dapat membentuk sebuah empayar agung di benua itu (Hall, 1979, pp. 622-623).

Kolokasi

Kolokasi tercapai oleh asosiasi unsur leksikal bersama-sama dengan kata-kata tertentu yang lain. Dengan erti kata lain, kolokasi merujuk pasangan unsur leksikal yang mendukung sesama sendiri melalui hubungan semantik item-item leksikal. Perkataan yang mempunyai hubungan leksikosemantik, termasuklah perkataan yang cenderung memadankan sesama sendiri dari segi fungsinya (Halliday & Hasan, 1976, p. 285). Oleh itu, kewujudan unsur kolokasi dalam warkah untuk menjelaskan sesuatu perkara yang menjadi perbincangan antara pemeran secara terperinci. Penerapan unsur ini sekali gus menimbulkan kesatuan supaya idea yang disalurkan tidak terpesong daripada maksud asal dan mudah difahami oleh penerima.

1. Surat Sultan Ibrahim dari Selangor kepada Gubernur Pulau Pinang, Francis Light, 1786.

Maka sekarang ini kita minta tolong kepada sahabat ada **padri** kita bernama **Haji Kassim** serta membawa anak² dua orang hendak **naik haji** ke negeri **Mekah** minta tolong **tumpangkan** jikalau ada **kapal Kompeni** atau negeri lain boleh lekas dapat kapal ke negeri **Mokha** atau negeri **Judah** itu kita minta tolong kepada sahabat kita...

Petikan warkah di atas membicarakan hasrat peribadi Sultan Ibrahim dari Selangor tentang permintaan baginda kepada Francis Light agar dapat menumpangkan Haji Kassim dan dua orang anaknya ke Mekah. Oleh itu, untuk menimbulkan kesatuan yang merujuk idea tersebut, pengarang bijak menggunakan kata-kata yang menimbulkan keserasian hubungan antara leksikal. Misalnya, kata *padri*, *Haji Kassim*, *naik haji*, *Mekah*, *Judah* dan *Mokha* membayangkan kumpulan kata yang dapat dikaitkan oleh Francis Light dengan ibadat haji yang menjadi kefarduan umat Islam. Kata *tumpangkan* dan *kapal Kompeni* pula berkolokasi dengan tradisi dan peranan perkapalan oleh EIC membawa jemaah haji. Menurut Gallop (1994, p. 140), dengan perlindungan kapal-kapal dan surat perjalanan daripada Kompeni, pelayaran jemaah yang kebanyakannya dari Pulau Pinang ke India akan menjadi lebih selamat. Dari India, mereka akan menukar kapal untuk ke Semenanjung Arab.

KESIMPULAN

Wacana warkah sosial Melayu satu genre tersendiri berdasarkan bentuk dan kandungannya yang mempunyai jalinan utuh kerana sesuatu unsur dalam wacana ini saling memerlukan unsur yang lain bagi kefahaman maknanya. Oleh itu, persoalan tentang jalinan makna dan hubungan antara unsur bahasa dalam wacana dapat ditelusuri oleh kohesi. Kajian kohesi ini dengan kerangka kohesi Halliday dan Hasan (1976) mendapati kesinambungan hubungan antara kata, klausa dan ayat berlaku menerusi rujukan, penggantian, elipsis, penghubung, pernyataan semula dan kolokasi. Pengaplikasian rujukan ganti diri orang pertama (*kita*, *kami*, *saya*, *sahaya*, *hamba beta*), orang ketiga (*nya*, *ia*, *dia*, *baginda*) dan rujukan penunjuk (*itu*, *ini*, *sana*) berasaskan kelaziman peristiwa komunikatif pada waktu tersebut. Rujukan *kita* yang dominan dalam warkah diraja sebagai pengirimnya dan penggunaannya yang bersilih ganti dengan *kami* memperlihatkan hubungan interpersonal yang ingin diraih oleh pengirim daripada perkara yang menjadi perbincangan dalam sesepucuk warkah.

Kohesi penggantian pula berkait rapat dengan hubungan pada aras leksikogramatikal yang berlaku dalam lingkungan tekstual. Untuk merealisasikan hubungan itu, suatu unsur digantikan dengan unsur baharu yang lain untuk mewakili kesamaan semantik dengan unsur terdahulu secara nominal, verbal dan klausa. Seperti kohesi penggantian, elipsis juga mewakili persamaan asas-asas hubungan antara bahagian teks, iaitu keserasian hubungan antara perkataan, golongan ataupun klausa. Dalam komunikasi warkah ini, kohesi elipsis berlaku pada unsur nominal dan verbal. Meskipun begitu, kehilangan unsur tersebut dalam maklumat boleh mengganggu kebolehcapaian makna dan tujuan warkah telah mengehendkan penggunaannya. Kohesi penghubung tambahan (*dan lagi, dan, seperkara lagi, sebagai lagi*), pertentangan (*tetapi, hanya*), sebab musabab (*sebab, kerana, maka*) dan tempoh (*sebermula, urutan ordinal, maka*) pula menyatukan unit-unit linguistik lain, iaitu menghuraikan hubungan antara klausa, ayat dan semantik untuk mewujudkan kesinambungan maklumat antara konteks. Kohesi penghubung sebagai jambatan memahami hubungan logikal wacana untuk menimbulkan kesatuan fikiran.

Pengulangan unsur atau kata yang sama, pengulangan sinonim atau hampir sinonim dan pengulangan superordinat ialah tiga unsur kohesi leksikal pernyataan semula. Pengulangan penuh terhadap kata inti untuk menonjolkan atau menegaskan sesuatu perkara utama yang hendak diperkatakan. Pengulangan superordinat pula menggambarkan sesuatu perkara dengan membayangkan maksud kata yang mempunyai beberapa lingkungan atau pemeringkatan aspek makna terutama melibatkan autoriti dan kewibawaan kuasa pengirim dan penerima warkah. Akhir sekali, kolokasi tercapai oleh asosiasi unsur leksikal bersama-sama dengan kata-kata tertentu yang lain untuk menjelaskan sesuatu perkara yang menjadi perbincangan antara pemeran secara terperinci. Kolokasi menimbulkan kesatuan yang merujuk idea tersebut terutama semasa pengirim menggunakan kata-kata yang menimbulkan keserasian hubungan antara leksikal.

Hasil kajian menunjukkan bahawa unsur kohesi dalam warkah mengekspresikan kefahaman berterusan penerima dan kesinambungan makna pernyataan. Hubungan semantik unsur linguistik dengan unsur linguistik lain mewujudkan pertalian dalam teks untuk menimbulkan kesatuan idea dan fikiran penerima warkah. Lontaran maklumat yang bertele-tele mendorong pengirim menggalurkan pengorganisasian wacana untuk memperoleh tindakan oleh penerima. Seperti yang ditegaskan oleh

Halliday dan Hasan (1976), kesinambungan wacana faktor utama akan kebolehfahamannya.

RUJUKAN

- Ab. Razak Ab. Karim. (1997). *Manuskrip surat Sultan Iskandar Muda dari Aceh kepada Raja Inggeris James I, England, AH 1024 (AD 1615) – Aspek penggunaan kata-kata pujian*. Pengajian Bahasa Melayu. Kuala Lumpur, Malaysia: Akademi Pengajian Melayu (pp. 77-90).
- Ab. Razak Ab. Karim. (2006). *Warkah Melayu lama*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Amat Juhari Moain. (1985). *Sistem panggilan dalam bahasa Melayu: Suatu analisis sosiolinguistik*. (unpublished doctoral's dissertation). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Asmah Haji Omar. (1992). *The linguistic scenery of Malaysia*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azhar Md. Sabil. (2012). *Warkah-warkah perjanjian Melayu abad ke-19: analisis wacana kritis*. (unpublished doctoral's dissertation). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Dressler, W. & de Beaugrande, R. (1981). *Introduction to text linguistics*. London, England: Longman.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. United Kingdom, England: Polity Press.
- Fairclough, N. (1995). *Media discourse*. London, England: Edward Arnold.
- Gallop, A. T. (1991). *Golden letter: writing traditions of Indonesia*. London, England: The British Library.
- Gallop, A. T. (1994). *The legacy of Malay letter*. London, England: The British Library.
- Hall, D. G. E. (1979). *Sejarah Asia Tenggara* (2nded.). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar* (2nd ed.). United Kingdom, England: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. (2004). *An introduction to functional grammar* (3rd ed.). London, England: Hodder Arnold.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London, England: Longman.
- Hasnah Mat Adnan. (2002). *Analisis tautan dan runtutan dalam teks klasik dan moden*. (unpublished masters's thesis). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Hirobumi Sato. (1991). *Analisis nahu wacana bahasa Melayu klasik berdasarkan teks Hikayat Hang Tuah*. (unpublished doctoral's dissertation). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

- Idris Aman. (2010). *Analisis wacana*. Bangi, Malaysia: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kamus Dewan*. (2005). Edisi keempat. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohammad Fadzeli Jaafar *et al.* (2015). Analisis kohesi wacana sains berdasarkan teori nahu fungsian. *Jurnal bahasa*, 15(1),1-19.
- Nik Safiah Karim *et al.* (2008). *Tatabahasa dewan (3rd. ed)*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rohaizah Ab. Karim. (2014). *Analisis wacana ucapan perdana menteri keenam sempena 100 hari menakhoda negara*.(unpublished master's thesis). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Sanat Md. Nasir. (1996) *Tautan dalam wacana bahasa Melayu akhbar: analisis rencana pengarang Utusan Zaman (1957-1961)*. (unpublished doctoral's dissertation). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Wong Khok Seng. (1992). Sejarah perkembangan analisis wacana. *Jurnal bahasa*, 24(5), 438-446.

Diperoleh (*received*): 27 Ogos 2018

Diterima (*accepted*): 28 Januari 2019